

By Gede Primahadi W. Rajeg & Engga Zakaria Sangian

Traditional_Clothing_03_MK

eno_20240330_baju-adat_MK

Audiovisual recording with Pabuki Milson Kaitora in his house on 30 March 2024, in Enggano island.

ě' nide yākā' puru koi

this the name crown with boar fur
ini namanya mahkota dengan bulu babi
1 dem n n
this is the so-called "yākā' puru koi"
Inilah yang disebut "mahkota bulu babi"

MK

yākā' puru koi kirdé'bua' abi yakare

crown with boar fur be used/worn if exist traditional dance
mahkota dengan bulu babi dipakai/digunakan kalau ada tarian adat
2 n v v n
the crown is worn if there is a traditional war dance
mahkota ini digunakan kalau ada tari adat/tari perang

MK

ě' dè'bua' mè' kipapèm

this be used/worn which waiting
ini dipakai/digunakan yang tunggu
3 dem v rel **regu** v
this is worn by the waiting group
Ini (mahkota bulu babi) digunakan oleh regu yang menunggu

MK

ě' kīk

this necklace
ini kalung
4 dem n
this is the necklace
ini kalung

MK_This is interesting, Pak Milson uses "kik" for what Datuk Johansen calls as "adek".

By Gede Primahadi W. Rajeg & Engga Zakaria Sangian

kīk kirpari' kur eee kur hao

necklace be made from um from ocean
kalung dibuat dari um dari laut
5 n v prep [prt] **keong** prep n
the necklace is made of snail from the sea
kalung ini dibuat dari keong dari laut

MK

ẽ' mè' aslide pakihièb

this which the original daffodil
ini yang aslinya bakung
6 dem rel n (Indo.) n
this one, the original one is from daffodil tree
ini yang aslinya berasal dari pohon bakung

MK

ke'ẽ' kan kirhomodif mè' kirpari' kur yapèr

but this ok has been modified which be made from cloth
tapi ini kan sudah dimodifikasi yang dibuat dari kain
7 dem interj v (Indo.) rel v prep n
this is one has been modified was made of a cloth
ini kan sudah dimodifikasi, yang dibuat dari kain

MK

nide' pakihièb mè' aslide

the name daffodil which the original
namanya bakung yang aslinya
8 n n rel n (Indo.)
the name of this one "pakihièb" the original one
untuk ini, bakung yang jadi bahan aslinya

MK

mè' ẽ' puru kitoh

which this leaf tree species
yang ini daun jenis pohon
9 rel dem n n
this one is from "kitoh" leaf
ini dari daun pohon kitoh

MK

puru puru ke'par puru kitoh puru na'inè

leaf leaf not leaf tree species leaf a kind of "Putat" tree
daun daun bukan daun jenis pohon daun kayu putat
10 n "" n "" neg n n n n
the leaf of ,, this one is not "kitoh" the leaf, but of "na'inè" leaf
daunnya ini,,,emm, bukan daun "kitoh", tapi daun "putat"

MK_ "ke'par" 'bukan'

nè'èn ě' kirhomodif paria' kirpari' kur yapèr

now this has been modified make be made from cloth
sekarang ini sudah dimodifikasi **pa** menjadikan dibuat dari kain
11 adv dem v (Indo.) "" v v prep n
now this one has been modified become made from a cloth
sekarang ini sudah dimodifikasi,,,jadi dibuat dari kain

MK

jadi ě' bayu ě' kiar ě' kirdè'bua' abukare

so this shirt this all this be used/worn if there is a traditional (war) dance
jadi ini baju ini semua ini dipakai/digunakan kalau ada tari (perang) tradisional
12 adv. (Indo) dem n (Indo.) dem quant dem v v
so this costume, this all is worn if (we) want to have traditional (war) dance.
jadi pakaian ini semua dipakai kalau ada tari adat/tari perang

MK

Tari Perang kalau bahasa Indonesiade

war dance but the Indonesian
„ tarian perang „, kalau bahasa Indonesianya
13 n (Indo.) coordconn n (Indo.)

MK

di **bahasa Enggano** **abukare** **ẽ'**

at language Enggano if there is a traditional (war) dance this
 di bahasa Enggano kalau ada tari (perang) tradisional ini
 14 prep. (Indo) n (Indo.) nprop ''' v dem

dah **mè' ik** **kùbúa'** **kiki**

Focus particle like "lah" in Indonesian which we (inclusive) use exist
 lah yang kita pakai; gunakan ada
 prt rel pro v ''' v

kamiu

snail shell horn for calling a traditional assembly
 alat untuk memanggil masyarakat

n
 in Enggano language, when (we) want to do traditional (war) dance, this one which we use, there is also "kamiu"
 (shell-made trumpet)
 di bahasa Enggano, ketika/kalau ada tari perang/tarian tradisional, inilah yang kita gunakan,,,ada juga
 "kamiu"/sangakala

MK

ẽ' kamiude **ẽ' paic**

this the shell-made horn this machete
 ini sangkakalanya ini parang
 15 dem n dem n
 this is the "kamiu", a shell-made horn and the machete
 ini sangkakala dan parang

MK

jadi **ẽ' lah** **mè' ik** **kùbúa'**

so this A particle to emphasise a word or phrase which we (inclusive) use
 jadi ini Sebuah partikel untuk penegasan pada kata atau frase yang kita pakai; gunakan
 16 adv. (Indo) dem prt rel pro v

abukare

if there is a traditional (war) dance
 kalau ada tari (perang) tradisional
 v
 so, this is the one that we use if we want to do traditional dance.
 jadi inilah yang kita gunakan kalau akan ada tari perang

By Gede Primahadi W. Rajeg & Engga Zakaria Sangian

MK

ẽ' paic ke'bar

this curved machete

ini parang pisau lengkung

17 dem n

this is a machete with upwards curved blade

ini adalah parang yang pisaunya melengkung ke atas

MK

tapi ẽ' kirhomodif ke'par mè' aslide

but this has been modified not which the original

tapi ini sudah dimodifikasi bukan yang aslinya

18 coordconn dem v (Indo.) neg rel n (Indo.)

but this has been modified, not the original one

tapi ini sudah dimodifikasi, bukan yang aslinya

MK

paic ke'bar nide'

curved machete the name

parang pisau lengkung namanya

19 n n

this is called machete with curved, upward-pointing-blade

ini parang dengan pisau melengkung naik

MK

paic ke'bar

curved machete

parang pisau lengkung

20 n

MK

ẽ' kamiu

this snail shell horn for calling a traditional assembly

ini alat untuk memanggil masyarakat

21 dem n

MK

kamiu

snail shell horn for calling a traditional assembly
alat untuk memanggil masyarakat

22 n

MK

alat

abukare

tool if there is a traditional (war) dance
alat kalau ada tari (perang) tradisional

23 n (Indo.) **lengkap** v

a complete set of tools for traditional dance
perangkat lengkap kalau ada tari perang

MK

ẽ' yur paic yea koi

this head machete foot pig
ini kepala parang kaki babi

24 dem n n n n

this, the handle of the machete, the boar foot
ini, gagang parangnya, (berbentuk) kaki babi

MK

yea koi nide'

foot pig the name
kaki babi namanya

25 n n n

boar foot, its name.

kaki babi, namanya.

MK

By Gede Primahadi W. Rajeg & Engga Zakaria Sangian

yea koi kalau bahasa itu

foot pig but language that
“kaki babi „ kalau bahasa itu **babi** ,
26 n n coordconn n (Indo.) **Indonesianya** dem ‘ **kaki**

MK

yur kih

head ant
kepala semut
32 n n
the head of an ant (for the head of the "paic kurdi" 'the sharp-shaped-blade machette')
kepala semut

MK

yur kih

head ant
kepala semut
33 n n
the head of an ant (for the head of the "paic kurdi" 'the sharp-shaped-blade machette')
kepala semut

MK

paica kurdi nide ě' yurde da'pùah yur kih

downward-pointed-blade machetes the name this his/her head be like head ant
parang-parang tunggit namanya ini kepalanya seperti kepala semut
34 n n dem n v n n
these kurdi machetes, the head looks like the head of ant
parang-parang tunggit ("paic kurdi") ini, gagangnya kelihatan seperti kepala semut

MK

yur kih

head ant
kepala semut
35 n n
the head of an ant (for the head of the "paic kurdi" 'the sharp-shaped-blade machette')
kepala semut (untuk bentuk gagang "parang tunggit")

MK

pùha' jugo kida'pùah jengkol

be able to/can/possible also like jengkol (i.e., dogfruit) tree
bisa juga seperti jengkol
36 aux adv. (Indo) v n (Indo.)
it can also be looking like "jengkol" or "dogfruit"
bisa juga kelihatan seperti jengkol

MK

pururude ě' kan arib

the fur/feather these ok five
bulunya ini kan lima
37 n dem interj num
The feathers here are of five pieces, right.
bulunya ini kan ada lima helai

MK

arib ě' arib suku

five this five clan
lima ini lima suku
38 num dem **melambangkan** num n (Indo.)
The five (feathers) here symbolises the five clans.
jumlah lima helai ini melambangkan lima suku.

MK

arib suku mé' kiki Enggano

five clan which exist Enggano
lima suku yang ada Enggano
39 num n (Indo.) rel v nprop
The five clans which exist in Enggano island.
lima suku yang ada di Enggano

MK

By Gede Primahadi W. Rajeg & Engga Zakaria Sangian

mè' ě' arib suku mè' kiki Enggano

which this five clan which exist Enggano
yang ini lima suku yang ada Enggano
40 rel **keaslian** dem num n (Indo.) rel v nprop

The five clans that originally exist in Enggano

Lima suku yang awalnya ada di Enggano

MK

kalau mè' kahai' kan nè'èn yahbari' mè' kina'kõãh suku suku Kamay

but	which	one	ok	now	make	which	be added	clan	clan	Kamay
kalau	yang	satu	kan	sekarang	buat	yang	ditambah	suku	suku	Kamay
41 coord	conn	rel	num	interj	adv	v	rel	v	n (Indo.)	”” n (Indo.) nprop

But now, the clan is made by adding the Kamay clan.

Namun sekarang ini, sukunya bertambah satu dengan suku Kamay.

MK

jadi ě' arĩb ě' ke' pũah ě'

so this five this not be able to/can/possible this
jadi ini lima ini tidak bisa ini
42 adv. (Indo) dem num dem neg aux **burobah** dem

So these five (clans/feathers) cannot be changed.

Jadi lima (helai) ini tidak bisa berubah.

MK

tetap da arib ě' arti da

still	Focus particle like “lah” in Indonesian	five	this	meaning	Focus particle like “lah” in Indonesian
tetap	lah	lima	ini	arti	lah
43 aux. (Indo)	prt	num	dem n (Indo.)	prt	

arib suku

five clan

lima suku

num n (Indo.)

Still the five (clans/feathers), meaning the five clans.

Tetaplah lima (helai) ini berarti lima suku.

MK

By Gede Primahadi W. Rajeg & Engga Zakaria Sangian

ẽ' muo de ke' mè' aslide ẽ' keam

this flower lah not which the original this not exist
ini bunga lah tidak yang aslinya ini tidak ada
44 dem n prt **uha'** neg rel n (Indo.) dem neg
This one, we call it 'flower', but the original is non existent.
Yang ini, kami sebut bunga, tapi aslinya tidak ada.

MK

e sebenarnya kirpari' kur puru koi mè' aslide

um actually be made from fur pig which the original
um sebenarnya dibuat dari bulu babi yang aslinya
45 prt adv. (Indo) v prep n n ' rel n (Indo.)
Actually, it is made of the boar fur
Sebenarnya ini dibuat dari bulu babi aslinya

MK

nè'èn kan kirhomodif ke'par pururu koi ẽ' nè'èn

now ok has been modified not fur pig this now
sekarang kan sudah dimodifikasi bukan bulu babi ini sekarang
46 adv interj v (Indo.) neg n n dem adv
Now, it is modified and not the fur of the boar
Sekarang, ini kan dimodifikasi, bukan lagi bulu babi.

MK

õ aslide ẽ' kur puru koi

yes the original this from leaf pig
iya aslinya ini dari daun babi
47 interj ' **bahan** n (Indo.) dem prep n n
yes, the original material for the crown is the fur of the boar
iya, bahan aslinya mahkota ini dari bulu babi

MK

ho keab ean nè'èn

already (PERF) not exist that now
sudah tidak ada itu sekarang
48 aux neg dem adv
the original crown is no more now
mahkota yang asli ini sudah tidak ada lagi

MK

ho keam aslide ean kahinu pururu koi akirdudu' ke' idudu'

already (PERF) not exist the original that long ago leaf pig if being burnt not be burnt
sudah tidak ada aslinya itu dulu daun babi kalau dibakar tidak terbakar
49 aux neg "' n (Indo.) dem adv n n v neg v
already no more ,, the original one in the past, the fur of the boar, if it is burnt, it cannot be burnt.
sudah tidak ada lagi (mahkota aslo),,yang dulu aslinya, dari bulu babi, kalau dibakar, dia tidak akan terbakar.

MK

maha yah yahbide ean

no idea go the existence that
entah pergi keberadaannya itu
50 interj v n dem
unsure where it goes the existence of that original one.
entah ke mana perginya mahkota bulu babi yang asli

MK

mè' yāh a Kaitora mè' kaharu ean

which place we (exclusive) Kaitora which own that
yang tempat kami Kaitora yang memiliki itu
51 rel n pro nprop rel v dem
at our clan, in Kaitora, we possessed that (original crown)
di suku kami, Kaitora, dulu memiliki itu (mahkota yang asli)

MK

kaba'a ho kior déb ean maha hā mè' kina'

die already (PERF) disappear goods that no idea who which get
mati sudah menghilang barang itu entah siapa yang mengambil
52 v **Datuk Awe** aux v n dem interj interrog rel v
when Datuk Awe passed away, that thing (the original crown) was gone, not sure who took it.
ketika Datuk Awe meninggal, hilanglah sudah barang itu, entahlah siapa yang mengambil.

MK

By Gede Primahadi W. Rajeg & Engga Zakaria Sangian

ke' iduduk

not burn
tidak bakar

53 neg v

It (the original boar-fur-made crown) is not getting burnt

Ini (mahkota yang asli) tidak terbakar

MK

ean ke' kipakã'õã'

that not know
itu tidak tahu

54 dem neg v

that (original) one, (I do) not know

yang asli itu, saya tidak tahu (ke mana hilangnya)

MK

ki kan kipururur

exist ok gather
ada kan berkumpul

83 v interj ' v

There is a party/celebration, right

Kan, ada pesta/perayaan

MK

jadi

so
jadi

84 adv. (Indo)

So

Jadi

MK

dada' ë' daba dabsérang mè' kak kipururur ë'

suddenly this come they attack which person gather this
mendadak ini datang merek menyerang yang orang berkumpul ini

85 adv. (Indo) dem v ' v rel n v dem

Suddenly, this (perhaps the attacker) comes, they attack those people having the party/celebration

Tiba-tiba, ini (regu penyerang?) datang, menyerang orang yang berpesta itu.

MK

jadi

so

jadi

86 adv. (Indo)

So

Jadi

MK

daba ka'ai'

come war

datang perang

87 v n

Here comes the war.

Datanglah perang ini.

MK

jadi yadèhèr yaka'ai' ean pùhia'

mendadak henap

so after war that be able to/can/possible suddenly only

jadi setelah perang itu bisa mendadak saja

88 adv. (Indo) prep n dem aux adv adv

dah

koro

Focus particle like “lah” in Indonesian calm

lah tenang

prt v

So, after that war (it, the war) can just suddenly be in peace.

Jadi, setelah perang itu, tiba-tiba saja damai.

MK

jadi kur ean lah

so from that A particle to emphasise a word or phrase

jadi dari itu Sebuah partikel untuk penegasan pada kata atau frase

89 adv. (Indo) prep dem prt

So, from there on

Jadi, dari saat itu (i.e., setelah peperangan) seterusnya

By Gede Primahadi W. Rajeg & Engga Zakaria Sangian

MK

mè' yaka'ai' ean dabkoro

which war that they settle at peace
yang perang itu mereka berdamai
90 rel n dem v
Those who are at war settled in peace.
Yang berperang itu berdamai.

MK

oi' yah nè'èn ho keam lagi yaka'ai'

ok towards now already (PERF) not exist again war
ya menuju sekarang sudah tidak ada lagi perang
91 interj v adv aux neg adv. (Indo) n
Until now already, there is no more war.
Hingga sekarang sudah tidak ada lagi perang.

MK

ean ka'ai' tuku

that war clan
itu perang suku
92 dem n n (Indo.)
That is, the clan war.
Itu dia perang suku.

MK